





قواعد اللغة التركية العثمانية والنصوص

تأليف

د. محمد حامد سالم

أستاذ مساعد - قسم اللغات الحديثة والترجمة

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب. ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح جامعة الملك سعود، ٥١٤٣٣ (٢٠١٢م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

سالم، محمد حامد.

قواعد اللغة التركية العثمانية والنصوص / محمد حامد سالم - الرياض، ١٤٣٢هـ.

٥٣٤ ص، ١٧×٢٤ سم.

ردمك: ٩٧٨-٩٩٦٠-٥٥-٩١٥-٥

١- اللغة التركية - النحو أ.العنوان

١٤٣٢/٩٧٥٠

ديوي ٤٩٤.١٣

رقم الإيداع ١٤٣٢/٩٧٥٠

ردمك: ٩٧٨-٩٩٦٠-٥٥-٩١٥-٥

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس العلمي على نشره، بعد اطلاعه على تقارير المحكمين، في اجتماعه العشرين للعام الدراسي ١٤٣١/١٤٣٢هـ المعقود بتاريخ ٢٤/٧/١٤٣٢هـ الموافق ٢٦/٦/٢٠١١م.

النشر العلمي والمطابع ١٤٣٣هـ



مقدمة

ما من شك في أن اللغة التركية العثمانية إحدى اللغات الإسلامية المهمة التي أسهمت جنباً إلى جنب مع الفارسية والعربية في تشكيل الثقافة الإسلامية وصياغتها؛ إذ تمثل رافداً مهماً من روافد حضارتنا وتراثنا الإسلامي فلا يمكن أن ندرس تاريخنا بمعزل عن الوثائق التركية التي كُتبت إبان الحكم العثماني، وما أكثر هذه الوثائق التي يمكن أن تكون عاملاً مهماً في الكشف عن حقائق علمية وتاريخية.

ولعل من المهم الإشارة إلى أن العمل في مجال اللغة العثمانية يتطلب جهداً جهيداً؛ وماذا إلا لأن العثمانية تشتمل على ثلاث لغات هي الفارسية والعربية إلى جانب التركية. كما أنها تعج بالألفاظ الفارسية التي لا بد من الإلمام بها لمن أراد تعلم العثمانية، هذا بالإضافة إلى أن بعض الألفاظ العربية التي دخلت التركية أخذت دلالات أخرى، بما يقتضي حتمية معرفة هذه الدلالات.

وقد جاءت فكرة عمل هذا الكتاب منذ فترة ليست بالقصيرة، إذ ظلت هذه الفكرة تشغلني حتى منيت نفسي بأن أقوم بهذا العمل الشاق، إذ تمثل الكتابة في مجال القواعد صعوبة كبيرة؛ نظراً لأن هذا الكتاب ليس المحاولة الأولى في هذا الإطار، بل سبقها الكثير من الكتب التي جمعها وأعدّها أساتذتنا وزملائنا، وكانت مرجعاً مهماً أفدت منه.

وقد حرصت على أن أتبع منهجاً جديداً في هذا الكتاب يركز على الوقوف أمام كل قاعدة بالشرح والتفصيل من خلال شواهد وأمثلة كثيرة؛ حتى تثبت القاعدة، كما كان مبلغ حرصي أن تصطبغ الأمثلة بالصبغة العثمانية، وفي هذا الإطار استعنت بأمهات كتب القواعد التركية العثمانية للإتيان بهذه الشواهد، كما أنني توقفت أمام الجزئيات المستخلصة من القاعدة بالشرح والتفصيل.

وهدفت من هذا المنهج أن يكون الكتاب مفيداً لطلاب مرحلة الليسانس وكذا لطلاب الدراسات العليا الذين يعتمدون على المراجع المكتوبة باللغة التركية العثمانية.

وقد حرصت في اختياري للنصوص أن تكون مفيدة للطلاب، حسبما تقتضيه المقررات الدراسية لكل تخصص، بحيث تكون النصوص عنصراً مساعداً وداعماً للمواد التي يدرسها الطالب في مجال تخصصه؛ ولذا فقد أوردت نصوصاً لطلاب أقسام الآثار الإسلامية تتعلق بما يدرسونه في أقسامهم، بما يسهم في انصهار الطالب مع مقرراته الدراسية، فكانت هذه النصوص تعتمد على وصف الجوامع التي بُنيت على الطراز العثماني إبان حكم العثمانيين، بما تحمله هذه المباني العملاقة من جماليات الفن المعماري الأصيل، كذلك الكيفية التي شُيدت عليها هذه الجوامع وما تحتويه من الداخل والخارج، فجئت ببعض النصوص لوصف أشهر المساجد كمسجد آياصوفيا، ومسجد السلطان بايزيد، ومسجد سليم، وسليمان، وجامع ابن طولون. وتمشياً مع هذا المنهج فقد أتيت بنصوص متخصصة لطلاب أقسام اللغة الفارسية، وذلك من خلال بعض النصوص المختارة المتعلقة بإيران، من خلال شخصيات تاريخية مثل دارا وغيره، وأيضاً بعض النصوص المتعلقة بالحضارة الإيرانية والديانات بما يفيد الطالب المتخصص، حيث هدفنا من ذلك إلى أن يتناول الطالب المعلومة المرتبطة بموضوع

تخصصه من خلال لغة أخرى هي اللغة التركية العثمانية، حتى تستبين له المعالجة التي قيلت في هذا الإطار، واتبعت المنهج نفسه في توظيف النصوص لطلاب أقسام التاريخ، حيث وقع اختياري على نصوص مختلفة تتعلق بموضوعات متنوعة مثل الفراعنة والآشوريين والمغول، أما طلاب أقسام اللغة العربية فقد أوردت لهم بعض النصوص التي يمكن أن تحقق الفائدة المرجوة مثل نصوص تتعلق بالمحسنات اللفظية والمعنوية، وما إلى ذلك.

كما أنني ذيلت الكتاب ببعض التعبيرات التركية العثمانية المهمة التي لا غنى للطالب عنها، فهي تفسر - من خلال الجمل - استخدامات حروف الجر والكيفية التي يأتي عليها المفعول به والمفعول إليه كما أنني أوردت بعض المصطلحات التركية المهمة كأيام الأسبوع وشهور السنة وأسماء المأكولات وغير ذلك.

فإذا كان في هذا الكتاب من إيجابيات فأدعو الله أن يكون في ميزان حسناتي، وإذا كانت فيه أوجه قصور، فسبحان من له الكمال عليه توكلت وإليه أنبت.

المؤلف

المحتويات

المقدمة.....	هـ
الفصل الأول : حروف الهجاء التركية العثمانية والاسم	
أولاً : الأبجدية التركية العثمانية والأصوات.....	١
١ - الحروف الهجائية.....	١
٢ - الحركات.....	٥
٣ - المقاطع.....	٨
٤ - التوافق الصوتي.....	٩
ثانياً : الاسم وخواصه.....	١١
١ - أنواع الاسم.....	١٢
٢ - التعريف والتنكير.....	١٤
٣ - الخاصية الكمية " المفرد والجمع ".....	١٤
٤ - الخاصية الكيفية " التذكير والتأنيث ".....	١٧
ثالثاً : حالات الاسم :.....	١٨
١ - حالة التجريد.....	١٨

١٨	أ) المبتدأ
١٨	ب) الفاعل
١٩	ج) نائب الفاعل
١٩	٢- حالة المفعولية
١٩	أ) المفعول به
٢٤	ب) المفعول إليه
٢٨	ج) المفعول فيه
٣٢	د) المفعول منه
٣٧	هـ) المفعول معه
٤١	و) المفعول لأجله
٤٤	٣- حالة الإضافة

الفصل الثاني: الضمائر وأسماء الإشارة

٥٣	أ) الضمائر الشخصية المنفصلة
٦١	ب) الضمائر المتصلة
٦١	١- الضمائر الإضافية (الملكية)
٦٦	٢- الضمائر النسبية (الخبرية)
٧٣	٣- الضمائر الفعلية
٧٦	ج) الضمير الوصفي
٧٩	د) ضمائر الإشارة

هـ) ضمير العائد.....	٨٨
و) الضمائر المبهمه.....	٩١

الفصل الثالث: الصفات

أولاً: تعريف الصفة	٩٩
ثانياً : أقسام الصفة.....	١٠٢
١- الصفة البسيطة.....	١٠٢
٢- الصفة المركبة	١٠٣
٣- الصفة المشتقة.....	١١٥
٤- الصفة الفعلية.....	١١٧
ثالثاً : درجات الصفة	١١٨
١- الصفة البسيطة.....	١١٨
٢- الصفة التفضيلية	١١٨
٣- الصفة العالية (المطلقة).....	١٢٠
٤- الصفة الإفراطية	١٢١
٥- الصفة المؤكدة.....	١٢٢
رابعاً : بعض الصفات وعكسها	١٢٤

الفصل الرابع : الأعداد

أولاً : أنواع الأعداد.....	١٢٥
١- العدد الأصلي.....	١٢٥

- ٢- العدد الترتيبي (الوصفي) ١٣٠
- ٣- العدد الكسري ١٣٣
- ٤- العدد التوزيعي ١٣٥
- ثانياً: في المواضع التي تستخدم فيها الأعداد ١٣٧
- ١- الإخبار عن الساعة ١٣٨
- ٢- الإخبار عن زمان وقوع الفعل ١٤٠
- ٣- السؤال عن السن ١٤٢
- ٤- السؤال عن أيام الشهر ١٤٢

الفصل الخامس : المصدر

- أولاً: المصدر وأقسامه ١٤٥
- ١- مصادر خفيفة ١٤٥
- ٢- مصادر ثقيلة ١٤٦
- ثانياً: المصدر باعتبار مادته الأصلية ١٤٨
- ١- المصدر الفعلي ١٤٨
- ٢- المصدر الاسمي ١٤٨
- ٣- المصدر الوصفي ١٤٩
- ثالثاً: المصدر باعتبار علامة المصدرية ١٥٠
- ١- المصدر الأصلي ١٥٠
- ٢- المصدر المخفف ١٥١
- ٣- المصدر المؤكد ١٥٣

- ١٥٤ ٤- المصدر الشيني
- ١٥٥ ٥- المصدر المركب
- ١٥٨ رابعاً: المصدر بالنسبة لفاعله
- ١٥٨ ١- أفعال المشاركة
- ١٦٠ ٢- أفعال المطاوعة
- ١٦٣ ٣- المعلوم والمجهول
- ١٦٧ خامساً المصدر بالنسبة لمفعوله
- ١٦٧ ١- اللازم والمتعدي

الفصل السادس : الفعل

- ١٧٧ أولاً: الأفعال البسيطة:
- ١٧٧ أ) الصيغ الإخبارية
- ١٧٨ ١- الماضي الشهودي
- ١٨٣ ٢- الماضي النقلي
- ١٨٩ ٣- الحال
- ١٩٤ ٤- المضارع
- ٢٠٥ ٥- المستقبل
- ٢١١ ب) الصيغ الطلبية
- ٢١١ ١- الأمر
- ٢١٧ ٢- فعل الشرط
- ٢٢٠ ٣- الفعل الوجوبي

٢٢٦	٤- الفعل الالتزامي
٢٣١	ثانياً : الأفعال المركبة
٢٣١	١- أفعال الإعانة
٢٣٤	أ) فعل الحكاية
٢٤١	ب) فعل الرواية
٢٤٥	ج) الصيغة الشرطية
٢٥٠	٢- الفعل الاقتداري
٢٥٨	٣- الفعل التعجيلي
٢٦٢	٤- فعل المقاربة
٢٦٤	٥- الفعل الزماني
٢٦٦	٦- الفعل الاستمراري

الفصل السابع: مشتقات الأفعال

٢٧٣	١- اسم الفاعل
٢٧٨	٢- اسم المفعول
٢٨٢	٣- مبالغة اسم الفاعل
٢٨٣	٤- الصفة المشبهة
٢٨٦	٥- اسم الآلة
٢٨٨	٦- صيغة الصلة

الفصل الثامن : صيغ الربط

٣٠٣	١- الصيغة الحالية
-----	-------------------------

- ٢- الصيغة العطفية ٣٠٦
- ٣- الصيغة الاستمرارية ٣٠٩
- ٤- الصيغة التوقيتية ٣١٢
- ٥- صيغة الانتهاء ٣١٤
- ٦- صيغة الابتداء ٣١٥
- ٧- صيغة " بمجرد أن " ٣١٨
- ٨- صيغة " دون أن " ٣١٩
- ٩- صيغة " قبل أن " ٣٢١
- ١٠- صيغة " بعد أن " ٣٢٢
- ١١- صيغة " بينما " ٣٢٣
- ١٢- صيغة " بدلاً من " ٣٢٥

الفصل التاسع : ظرفا الزمان والمكان

- أولاً: ظروف الزمان ٣٢٧
- ثانياً: ظروف المكان ٣٤٤

الفصل العاشر : أدوات الاستفهام وضماؤها وصفاتها

- أدوات الاستفهام وضماؤها وصفاتها ٣٥٧

الفصل الحادي عشر : الأدوات

- أولاً: الأدوات المترادفة ٣٧٥
- ١- أدوات عطف ٣٧٥

- ٢- أدوات استدراك وحصص ٣٧٩
- ٣- أدوات تعميم ٣٨١
- ٤- أدوات شرط ٣٨٢
- ٥- أدوات الاستثناء ٣٨٤
- ٦- أدوات النسبة ٣٨٥
- ٧- أدوات المكان ٣٨٧
- ٨- أدوات المبالغة ٣٨٧
- ٩- أدوات التفضيل ٣٨٧
- ١٠- أدوات التنبيه ٣٨٨
- ١١- أدوات الحيرة والتعجب ٣٨٩
- ١٢- أدوات التأثر والتأسف ٣٩٠
- ١٣- أدوات التعليل ٣٩٢
- ١٤- أدوات التشبيه ٣٩٣
- ١٥- أدوات التمثيل ٣٩٥
- ١٦- أدوات التقريب ٣٩٦
- ١٧- أدوات النفي ٣٩٧
- ١٨- أدوات التأكيد ٣٩٩
- ١٩- أدوات الانتهاء ٤٠١
- ٢٠- أدوات النداء ٤٠١

٤٠٢	.....	ثانياً : الأدوات المنفردة
الفصل الثاني عشر : تركيب الجملة التركيبية		
٤٠٧	.....	أولاً : الجملة الأسمية
٤١١	.....	ثانياً : الجملة الفعلية
٤١٣	.....	متممات الجملة
٤١٤	.....	١- الحال
٤١٤	.....	٢- التمييز
٤١٥	.....	٣- متعلقات الفعل
٤١٦	.....	ثالثاً : تركيب الجملة
٤١٩	.....	الملاحق ١ : تعبيرات عثمانية متداولة
٤٢٣	.....	مصطلحات تركية مهمة
٤٢٣	.....	أسماء الباربي عز وجل
٤٢٣	.....	أسماء الرسل عليهم السلام
٤٢٣	.....	أسماء تتعلق بأمور الدين والملل
٤٢٤	.....	أسماء تتعلق بالأعياد
٤٢٤	.....	الأيام والشهور والأوقات
٤٢٥	.....	المدرسة وما يتعلق بها
٤٢٥	.....	أعضاء جسم الإنسان وحواسه
٤٢٦	.....	متعلقات الإنسان وأقاربه

٤٢٧	أحوال النفس
٤٢٨	عوارض الإنسان وخلقته
٤٢٩	أسماء الأطعمة
٤٣٠	أسماء الحبوب والخضر
٤٣١	أسماء الفاكهة
٤٣١	الألوان
٤٣٢	الأطراف والجهات
٤٣٢	الفصول والعناصر
٤٣٢	الأرض والسماء وما يتعلق بهما
٤٣٤	البحر وما يتعلق به
٤٣٤	أسماء الطيور وما يتعلق بها
٤٣٥	أسماء الحيوانات
٤٣٦	أسماء الهوام والحشرات
٤٣٦	أسماء المعادن
٤٣٦	أسماء الأحجار
٤٣٧	الأوزان والمسكوكات
٤٣٩	الملحق ٢: النصوص
٤٣٩	أوصاف جامع آياصوفيا صغير
٤٣٩	أوصاف جامع أبو الفتح سلطان محمد خان

- ٤٤٠ أشكال جامع أبو الفتح
- ٤٤٢ أوصاف جامع سلطان ثامن بايزيد خان
- ٤٤٣ أشكال جامع بايزيد خان
- ٤٤٦ أوصاف جامع سلطان سليم خان
- ٤٤٧ أوصاف جامع سلطان سليمان
- ٤٤٨ أشكال وطرز جامع سليمانيه
- ٤٥١ أشكال جامع شهزاده آزاده
- ٤٥٣ جامع شهزاده سلطان جهانگيز
- ٤٥٣ اوصاف جامع والده شهزادگان
- ٤٥٣ جامع سلاطين مهرماه سلطان
- ٤٥٤ أشكال جامع سلطان أحمد خان
- ٤٥٨ أوصاف جامع ابن طولون
- ٤٦٠ پيشداديان ومديلر دوري
- ٤٦٥ كى خسرو وكى كاوس
- ٤٦٨ دار وأحوال اخيره
- ٤٧١ ايران مدنيتى
- ٤٧٦ مقدمه تاريخ
- ٤٨٢ تركلر
- ٤٨٤ مصريلرك مذهبى

٤٩٠	اثوريه وبابل مدينتى
٤٩٦	قارطاجه
٤٩٨	تعمير بيت شريف
٥٠١	شريف مكهء مكرمه
٥٠٣	شريف سعيد وشريف احمده
٥٠٥	كذلك شريف مكهء مكرمه رئيس الكتاب حسن بك
٥٠٦	مكهء مكرمه حضر تلرينه
٥١٢	استعاره بيانندهدر
٥١٦	كنايه بياننده در
٥١٨	صنايع بديعيه حقنده
٥١٩	محسنات معنويه حقنده
٥٢٣	محسنات لفظيه حقنده
٥٢٨	صنايع بديعيه نك لواحقى حقنده در
٥٣٣	المراجع